# Cifa

## Curaçao International Festival of the Arts

ta presentá

## Magic of Words



## "Añoransa ku Obra di Pierre Lauffer"

23 di Sètèmber 1993

Centro Pro Arte - Korsou



# Pierre Lauffer Biografía



Pierre Lauffer a nase na Kòrsou na aña 1920. Su famianan ta desendé - segun Pater Brada - di e gobernador Franses Johan Rudolf Lauffer, ku a gobernná na Kòrsou di 1796 pa 1803 (Catalogus van werken van en over Pierre Lauffer, UNA, 1986). Pierre tabata yu mayó di e pareha Antoine Petrus Optaciano i Rosaura Paulina Capriles.

Pierre tabata un alumno di St. Thomas College. Ora el a kaba skol el a kuminsá traha komo empleado di gobiernu na Registro Sivil. Despues el a pasa pa Servisio di Salubridat. Ei el a tende ku su grupo lo a ser yamá pa skùterei. Pero komo ku ei e no por a gana sufisiente, el a firma pa bira polis. El a traha seis aña komo polis.

For di añanan kuarenta Pierre tabatin hopi mérito riba tereno di kultura propio. Huntu ku algun otro hende el a lanta e revista literario-kultural Simadan (1950). Despues e so a saka e revista titulá Antillano, (1953). Colá Debrot ta un di esnan ku a rekonosé Pierre su méritonan. Ku respaldo di Debrot el a drenta den e promé direktiva di C.C.C., kaminda el a ser enkargá ku e tarea di hasi un estudio di folklor Antiyano pa stimulá desaroyo di grupo di baile folklóriko. Na 1960 el a okupá un puesto den e komishon di ortografía Fo'i Hopi, Un Só, ku a proponé un proyekto na gobiernu pa bini ku un ortografia fonológiko pa papiamentu.





# ...cont. Biografía



Pierre a keda uza e ortografia aki hopi tempu largu.

Karera Literario-edukashonal

Pierre a kuminsá skirbi - segun su propio palabra - na 1939. Pierre su mamá tabata un enorme fuente di inspirashon p'e. E tabata konta su yu storia pa oranan largu. Un otro fuente tabata e lèsnan ku el a haña serka frater Franciscus van Dieten, tempu ku e tabata na Mulo. Pierre a skirbi diferente buki, tantu di poesia komo di kuenta kòrtiku. El a kompilá un antología di literatura na papiamentu, el a skirbi un historia di nos literatura i mas buki tokante nos kultura. El a para dilanti di klas i el a dediká su mes tambe na skirbimentu di kuenta pa mucha. Su entusiasmo komo maestro i edukadó di nos lenga a keda grabá, entre otro, den un karta ku el a skirbi Henry Habibe (1970). Ei e ta skirbi: "Mara bo por sinta un banda den kualke klas aki na Kòrsou, pa bo mira kon e kriaturanan ta 'bebe' e bunitesa di nos lenga. Nan entusiasmo ta kañami, i tin be mi mes mester kalma nan poko, sino nan ta bira fanátiko". Tempu ku Pierre tabatin kuarent'i nuebe aña el a skirbi un poema ("Ya no ta falta muchu mas"), kaminda el a ekspresá su fuerte deseo pa esnan ku keda atras - despues di su morto - sigui kuida papiamentu i perkurá pa e sigui krese. Despues di un bida fruktífero riba tereno kultural, spesialmente pa loke ta trata papiamentu, el a bai sosegá na 1981.





# *Programa*

*Esena 1*

## Korsou

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Título | : "Kantika Riba Kòrsou" |
| | Presentashon | : CD di Serenada |
| 2. | Título | : Poema "Korsou" |
| | Presentashon | : Video ku stem di Lucille Berry i Pierre Lauffer |
| 3. | Título | : Introdukshon biográfiko |
| | Presentashon | : Henri Habibe |
| | Título | : Merengue Merikano di Julio Perrenal |
| | Presentashon | : Video di Rose Jessurun |
| 4. | Título | : "Kuadro Na Shinishi" |
| | Presentashon | : Nydia Ecury |
| 5. | Título | : "Mi Lenga" |
| | Presentashon | : Lucille Berry |
| 6. | Título | : "Balada Di Buchi Fil" |
| | Presentashon | : Ced Ride i Salsbach Trio |
| 7. | Título | : "Balia Barí" |
| | Presentashon | : Sandra Leonora, Rutsel Isidora i Eric La Croes |



# *Programa*

*Esena 2*

## Melankolía I Desepshon

8. Título : "Nokturno"
   Presentashon: Solange Kleinmoedig, Enrique Muller, Erwin Koster
9. Título : "Ya No Ta Falta Muchu Mas"
   Presentashon: Orlando Cuales
10. Título : "No Fada Si Mi Sigui Ripiti"
    Presentashon: Lucille Berry
11. Título : "Mi Ta Stima E Puñá Di Mi Ruman Melankolía"
    Presentashon: Moniek Manuela, Enrique Muller
12. Título : "Yorando" di Julio Perrenal
    Presentashon: Video di Rose Jessurun
13. Título : "Mi Ta Kansá"
    Presentashon: Orlando Cuales
14. Título : "Skupi na Laria"
    Presentashon: Orlando Cuales
15. Título : "Sick And Tired Am I Of All Ado"
    Presentashon: Nydia Ecury
16. Título : Serenada, Skuridat, Premio di Feria, Cuba Libre
    Presentashon: Duo Linda & Joyce Douglas
    Sandra Leonora i Cesario Jean-Louis



# Programa

*Esena 3*



## Pashón I Doló Dushi

17. Título : "Yu Pretu"
    Presentashon: Lingua Franca

18. Título : "Wowo Pretu"
    Presentashon: Nydia Ecury

19. Título : "Shi Kanina"
    Presentashon: Lucille Berry

20. Título : "Gina"
    Presentashon: Stem di Pierre Lauffer

21. Título : "Doló Dushi"
    "Sweet Suffering"
    Presentashon: Nydia Ecury

22. Título : "Marionita" di Julio Perrenal
    Presentashon: Video di Rose Jessurun

## Ilushon

23. Título : "Mi Golèt" - "My Schooner"
    Presentashon: Nydia Ecury

24. Título : "Mi Hubentut"
    Presentashon: Roland Colástica

25. Título : Neshi Maribomba, Mi'n Sa Di Kon i Mi Pushi
    Presentashon: Armonía i Kuero





# *Fadá mi ta di tur beheit*



Fadá mi ta
di tur beheit,
bòmbòshi ku bochincha
ku ta dèmpel e ronká di bos na horizonte.

Chupa ròm
i sigui kore bo paranda,
pa bo 'n tende ora kas ta basha 'den.
Ta pan ku wega so bo ke
pa tapa yaga di mizeria
ku ta guli bo fundeshi.

Mira grandinan di bo pais
ta djòdjò den nan propio porkeria
kita pluma fo'i bo lomba
te lagabu plan barí.

I mientrastantu warawaranan
di otro tera
ta chikando awa di bo pos,
hariendo den bo kara
i kortando tur maishi ku b'a planta

Sigui numa
chambukando den e lodo
di bo sieguedat
pa ora ku bo spièrta
bo mes ripará, na yoramentu,
ku ya komehein a kome bo mondongo.





# *Shi Kanina*



Sji Kanin'e Rosaminta,
Pal'i embra den su tempu,
Tin doló di kurason.

Sji Kanin' a raza mundu
Tra'i sehu ku den tarai.
I si b'a hera tuzji Sji Kanina,
E ta kanga saja, chalala-bo.

Si bo mira Sji Kanina
Nabega den plaj'i misa;
Ai, su ròmp'i saja Ta bencha-bo,
Maske kon su stansj' a pasjima.

Hal' un banda, lagu'e traka
Su bohoti den su banki.
Est'un djindja sofoka
Den su transja di pasjan.

Tem' Sji Kanina ta't' un sèngènè
Su mala-lenga ta kòrta-bo,
Belenkia-bo te na wèrki,
Ku t' ordensia lo bo jora.

I awor su kakunbèin chumbá
Ta bati bòu di su nanisji tampanjá
Un akt'i kontrisjon ku tres rosario
Pa tur buch'i ponchi di su hubentud.

Sji Kanina'e Rosaminta,
Pal'i embra den su tempu;
Ta restiá di belenkiá.
Sjisji bida. Ai, dan waka.
Sji Kanina tin doló di kurason.





# Julio Perrenal Historia



Pierre Lauffer a forma, huntu ku Jules de Palm i René de Rooy, e trio Julio Perrenal. Tabata - pa ta mas eksakto - na aña 1942. E tempu ayá no tabatin hopi interés pa kultura propio di Korsou. Asina, por ehempel, konhuntonan musikal no tabata toka i kanta piesa na Papiamentu. E kansioneronan tabata sali ku kantikanan na spaño so. E tres hobennan a disidí e ora ey di komponé algun kantika na Papiamentu, pasobra nan sí tabata konvensí ku Papiamentu tabata un propiedat kultural ku mester a konservá pa posteridat. E idea tabata pa kompilá algun kansionero ku melodía original i letra na Papiamentu pa Korsou por a siña apresiá su mes idioma. Temanan pa e kantikanan tabata tumá di realidat di tur dia.

## Merengue Mericano

M'a tira un tek na Punda
I topa cu Sjon Ca
Ta cros cu un mericano
Un tercio bon zetá.

Como mi sa di djele
M'a keda babucá
Ta kico Carmencita
B'a kibra cu Cola?

Refr.: Goza, goza sin pensa otro cos
Sigui, sigui te baca cai na pos.

Cola a subi warda
Cu curason trankil
Sin pensa ni un momentu
Cu Carmen ta cu Bill

Ma guera ta bai caba
Su chommi ta bai cas
Sjon Ca cu su fantochi
Ganjá lo keda tras. Refr.:





# Julio Perrenal Kansionnan



## Cuba libre

Si b'a goza alcohol
Na tur sorto i color
Bo ta fada riba un dia
Di bebe asina ei so.

Wel amigo scucha bon
E conseho cu ta bin
Bai bo purba Cuba libre
Algu nobo cu nos tin.

Refr.: Dal bo Cuba libre
Dal e calé compai
Goza rom cu cola
Hal'e frescu bai.

Coca-cola den bo glas
Huntu cu bo rom palau
Sabori'e den bo garganta
Goza cielu di aki bau.

Si su manisé b'a blo
Cu un bon doló 'i cabes
Nada mas no ta kitele
Sino Cuba libre mes Refr.:

## Mi Pushi

Ta kico lo mi haci
Cu mi pushi sin manera
Pasobra di mi pushi
Tur cos lo mi por spera.

Cu zapatu m'a bentele
I hasta mi a trata
Cu si mi por hanjele
Di purba dal e mata.

Refr.: Bisinjanan juda mi
E pusji ta mata mi
Bosonan tur duna mi man
Pa nos hoguele na laman.

E ta ricibi bisjita
Tur anochi riba dak
No tin moda pa nan kita
I mi nervionan ta krak.

Si un dia truck lo jega
Pa hiba mi Monte Cristu
Bos'a mira cu e wega
A caba basta tristu. Refr.:





# Mi Hubentut



Tabatin un tempu ku tur mundu
A parse mi un esena
Di plasernan na kadena,
Butá un tr'e otro huntu,
Pa mi pensamentu limpi i di mucha
Por a kria
Fantasia
Di un kos ku m'a mira o sonidu ku m'a skucha.

Un flor, kadushi o un trupial,
Un seru haltu, nubianan
M'a mira den mi dianan,
Lorá den lustre selestial.
Ku mi kara halsá na shelu mi a forma
Mi idea
Di un strea:
Un pipita di maishi ku angelnan a dorna.

Ku atenshon m'a skucha paranan
Kanta nan kansion bunita
I ku plaser mi a grita
Kontentu e melodianan
Ku nan a siña mi na tur sorto di koló
Pa na luna
Mi a duna
Anochi, mi kantikanan su bunitesa i kalor.

Hariendo mi a subi serunan
Pa mi buska un kabritu,
Kere ku shelu infinito
Mi por a tòchi ku mi man
Ora ku kansá m'a logra yega ariba
I m'a suta
Tristu i muda
Rib'e seru ku mas haltu su haltura n'kier a hiba.

Tempu ku paranan ta traha kas,
Mi a gatia pa mi lur nan,
Weta ki bunita tur nan
Trabounan ta forma na pas
Nan nèshi den kadushi o den karawara,
Keda spera
Dios di tera
Buta den nan kasita, dos bunita kriatura.

Mi ta'ta mira solo dispársé
Tras di serunan su lomba,
Sperando último palomba
Bolbe kas i ta'ta parse
Ku e suave kuú di totolika
Kier a bisa
Mi di hisa
Pena buta leu, pa mi gosa di mi bida riku.





# *Danki Na*



Advokatenkantoor Promès, Trenité, Van Doorne

Architectenbureau Broos & Van Werkhoven

Ellis Juliana

Fundashon Pierre Lauffer

K.V.K.

Kooyman Latra

KPMG Accountants

Princess Beach Resort & Casino

Radio Curom Z-86

Vereniging Off-Shore Belangen

V.G.K.S.

... i speshalmente na tur nos ARTISTANAN.

| | |
|---|---|
| Produktor | : Aimée de Lannoy |
| Direktor Tékniko | : Elton Lauf |
| Konsepto Literario | : Henry Habibe |
| Dekòr | : Miguel de Lannoy |
| Maestro di Seremonia | : Aimée de Lannoy |
| Diseño Gráfiko | : Maxim van Dortmondt |

